

стихи или отрывки из них, в которых речь идет о музыкальном искусстве и его различных проявлениях.

Музыка в поэтическом мире Г.В. Иванова характеризуется как *свирельная, глухая, легкая, бессмертная, лиловая*. Она распространяется на мир человеческой личности («Немеют души умирающей струны...» [1, с. 24]), на сферу религии («Я стану слушать звоны // Святых монастырей...» [1, с. 28]), на область природы («И ветер с залива поет о былом» [1, с. 43]) и т. д.

Музыка в стихах Иванова выражает саму сущность жизни: «Танцую легкий танец мы, // При свете ламп – не видим тьмы. // Равно – лужайка иль паркет – // Танцуй, монах, танцуй, поэт» [1, 56], а также иного мира: «И легкой музыки летит дыханье // Ко мне, таинственное, с облаков» [1, с. 85].

Поэт использует названия следующих музыкальных инструментов: *литавры, свирель, свирели (пастушеские), арфа (Эолова), рог (пастушеский), дудочка, арфа, рожок, трубы, гитара (гавайская), гитара* и др.

Н.В. Кулибина указывала: «Текст требует от читателя применения все более сложных и гибких правил интерпретации...» [2, с. 137]. Работа со стихотворениями Г.В. Иванова как с национально и профессионально ориентированными текстами на занятиях по РКИ позволяет иностранным учащимся не только познакомиться с творчеством этого выдающегося поэта, но и усовершенствовать свои знания по русскому языку, русской литературе и культуре, овладеть интересными методиками гуманитарного характера, получить опыт занятия актуальными в современном мире междисциплинарными исследованиями.

#### *Литература*

1. Иванов, Г. В. Белая лира: избранные стихи / Г. В. Иванов; ред.-сост. и автор предисловия М. Т. Латышев. – М. : ЯУЗА, 1995. – 176 с.
2. Кулибина, Н. В. Зачем, что и как читать на уроке. Художественный текст при изучении русского языка как иностранного / Н. В. Кулибина. – СПб. : Златоуст, 2001. – 264 с.
3. Старинные русские песни и романсы / сост. О. И. Федотов. – М. : Флинта : Наука, 2006. – 416 с.

**Mikhailova E.V.**

#### **THE POEMS BY G.V. IVANOV AS NATIONALLY AND PROFESSIONALLY ORIENTED TEXTS AT THE LESSONS IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE AT THE CREATIVE HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTION**

The article reviews the poems by the famous Russian poet G.V. Ivanov as an object of study – nationally and professionally oriented texts – at the lessons in Russian as a foreign language. The theme of music is given special attention.

#### **ВОСПИТАНИЕ КАК СОВМЕСТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПЕДАГОГА И ОБУЧАЕМЫХ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ С КОНТИНГЕНТОМ СТУДЕНТОВ ИЗ ТУРКМЕНИСТАНА)**

*Михалева Е.Н., Белорусский государственный университет*

*Аннотация.* В статье рассматриваются некоторые вопросы социокультурной адаптации обучаемых из Республики Туркменистан на занятиях РКИ. Проблема социокультурной адаптации является одной из актуальных проблем обучения современной высшей

школы Республики Беларусь. Правильная организация воспитательного компонента занятия способствует смягчению адаптационных процессов и повышению качества обучения. Рассматриваются объективные и субъективные факторы, влияющие на адаптацию туркменских обучаемых.

Одной из актуальных проблем белорусской высшей школы уже на протяжении более чем десятилетнего периода остается проблема организации процесса обучения студентов из Туркменистана.

Педагогам высших учебных заведений, обучающим русскому языку иностранных студентов, приходится решать непростую задачу с «трехгранной пирамидой», грани которой представляют собой, соответственно, следующие задачи: организация изучения русского языка инофонами, освоение программы обучения языку специальности и социокультурная адаптация.

Все эти задачи теснейшим образом взаимосвязаны. Однако целью данной работы является привлечение внимания к одной из них – проблеме социокультурной адаптации студентов из Туркменистана. В статье рассматриваются некоторые проблемы организации воспитательного процесса на занятиях РКИ, поскольку эффективность обучения языку во многом зависит от успешности завершения адаптационных процессов в условиях белорусского высшего учебного заведения.

Успешное протекание адаптационных процессов в условиях новой социальной общности связано с необходимостью понимания и воспитания контингента обучаемых. Не случайно в работах современных русистов, работающих с иностранной аудиторией, подчеркивается важность разработки обучающей модели, опирающейся на психологическую теорию усвоения языка и учитывающей психологические особенности обучаемых с целью повышения эффективности усвоения языка [2, с. 16].

В процессе обучения инофонов ведущую роль играют дидактическая (академическая) и психологическая адаптация. Под первой мы понимаем адаптацию к новым формам организации учебного процесса, принятого в Республике Беларусь, обеспечивающую психологическую готовность к учебной деятельности в условиях новой социально-культурной среды. Под второй – проявление в адаптационном процессе индивидуально-психологических особенностей обучаемых. Поскольку названные виды адаптации переплетены между собой, их разделение является весьма условным [3].

Преподаватель РКИ занимает особое место в смягчении адаптационных процессов. Знание языка способствуют профилактике возникновения и преодолению «культурного шока» у инофонов, что позволяет обрести психологическое равновесие в новой лингвокультурной среде. Особое значение приобретает организация воспитательного процесса, направленного на социально-психологическую адаптацию личности каждого обучаемого в образовательном пространстве.

Взаимодействие преподавателя и студентов из Туркменистана на занятиях РКИ имеет ряд специфических черт, обусловленных особенностями национального менталитета и психологической организацией личности обучаемых.

Несмотря на владение студентами русским разговорным языком (бытовой уровень), привыкание к учебному заведению и педагогам проходит не всегда гладко. Аудиторные условия, в которых преподаватель остается «один на один»

с обучаемыми, обнажают разные стороны менталитета студентов – нередко по своему понимающих свои место и роль в учебном процессе, а также роль преподавателя РКИ и значимость русского языка как учебной дисциплины вуза. В связи с этим немаловажными качествами педагога в работе с туркменским контингентом обучаемых являются психологическая устойчивость, способность противостоять неорганизованности, реактивному поведению и т.д.

Адаптация туркменских обучаемых в условиях белорусской культурной среды определяется различными факторами, которые можно объединить в две наиболее общие группы:

**А – факторы объективного характера.** К ним можно отнести:

1) *специфику национального менталитета, обусловленную социокультурными условиями гендерного неравенства при формировании личности инофонов.*

В нашей практике работы с туркменской аудиторией имели место случаи неуважительного отношения студентов мужского пола к лицам женского пола. Например, студенты мужского пола отказывались выполнять указания преподавателя на том основании, что она женщина.

Аналогичные проявления реакций «мужского шовинизма» наблюдались в ответ на требования девушки – старосты группы: парни находили для себя унижительным подчиняться распоряжениям «не мужчины». Потребовалось проявить достаточно такта и терпения при объяснении негодующим студентам, что староста для них не просто девушка, а лицо, являющееся официальным представителем группы и выполняющее некоторые административные функции, – посредник между студентами и педагогом.

В подобного рода ситуациях важно сохранять самообладание и помнить, что в туркменских семьях существует гендерное неравенство (мужчина является главой). Доступное объяснение обучаемым отличий белорусского национального менталитета от туркменского (равенство гендерных прав в Республике Беларусь) в большинстве случаев помогает избежать обострения ситуации.

2) *языковые особенности формирования представлений о действительности.*

При обсуждении вопросов, касающихся языковых особенностей представлений о действительности, важно опираться на понимание того, что Туркменистан – государство, имеющее древнюю историю и самобытность.

Однако современный русский язык более устоявшийся и оформленный, чем туркменский. Лексико-грамматическая система и семантическое наполнение русского языка являются более сложными (падежи, родовые различия существительных, глагольные формы и т.д.). Например, в словаре В. Даля, к которому до сих пор обращаются представители научного мира, содержится более двухсот тысяч слов. Туркменский язык является более молодым по сравнению с русским: его литературная форма закрепилась относительно недавно – в XX веке [1].

У туркменских студентов существуют сложности передачи мысли на русском языке, обусловленные имеющимися языковыми различиями. В данном случае дает о себе знать языковая конкуренция, когда – в силу привычки традиционного “говорения” – инофону сложно перевести мыслительный и вербальный процесс в новую языковую плоскость. Это сказывается на подготовке и успеваемости многих студентов, которые затрудняются описывать явления

окружающего мира и выражать свои взгляды на русском языке, часто произвольно вставляя в разговорную речь туркменоязычные аналоги. Наибольшую сложность у студентов из Туркменистана вызывает построение синтаксических конструкций на русском языке. Накопление арсенала языковых средств (в том числе с помощью приобщения к богатству русской литературы) способствует снижению трудностей перевода.

Еще одно отличие состоит в том, что в русском языке существует возможность построения большего количества синонимических рядов по сравнению с туркменским языком, что при ответах обучаемых невольно проецируется и на русский язык, несмотря на его богатство и лингвистическую способность замены одних лексических единиц другими при описании явлений действительности.

3) *особенности нравственно-этических норм, оказывающих воздействие на поведение* (например, поклонение лицам, имеющим властные полномочия, как архаичный отголосок средневековой восточной деспотии).

Попадая в условия новых социальных требований белорусского учебного заведения, оказавшись за пределами привычной среды с ее сильными сдерживающими факторами (неоспоримый авторитет представителей власти, старших и семьи), обучаемые из Туркменистана не всегда готовы к изменению привычных стереотипов поведения, и процесс адаптации протекает не у всех одинаково успешно. Туркменским обучаемым свойственно стремление завоевывать особое к себе отношение со стороны руководителей коллектива и, одновременно, проявление вольностей в отношении к другим сотрудникам университета.

Причина подобного противоречивого отношения кроется в социально-политических условиях воспитания туркмен на родине, где существует высокая дисциплина подчинения вышестоящим должностным лицам и выказывание особого уважения родителям и старшим по возрасту. В Республике Туркменистан существует традиция устанавливать монументы из золота, посвященные лидерам страны, а в учебных заведениях изучаются литературные труды последних (например, при Президенте С. Ниязове обязательной для изучения была «Рухнама», а в настоящее время в школьную программу включены труды Президента Г. Бердымухамедова «Птица счастья», «Живая легенда» и др.) [4].

Кроме названных факторов объективного характера можно выделить: *отсутствие в данном иностранном государстве действенной системы отбора граждан, стремящихся получить высшее образование в Республике Беларусь, и, соответственно, отсутствие в нашей республике унифицированного подхода к приему инофонов в высшие учебные заведения Беларуси.*

**2 – факторы субъективного характера.** Среди них можно обнаружить:

- *разновариантные модели поведения инофонов в ситуации нового опыта длительной оторванности от семьи.*

Например, в устных высказываниях и письменных работах туркменских студентов встречаются описания переживаний, связанных с адаптационными процессами в нашей стране. Это могут быть как собственные откровения, так и наблюдения за своими земляками. Так, в процессе обсуждения тем, посвященных семье, родной стране и т. д., нередки рассказы о том, как туркменские парень или

девушка разных курсов обучения, отбросив стеснение, плачут, сидя на подоконнике в коридоре общежития, повторяя: «Мама, мама! Я скучаю по тебе!».

Семья и земля относятся у туркменского народа к приоритетным культурным ценностям. В такие моменты занятий особенно важны эмоциональный отклик и поддержка педагога как человека. Это способствует формированию доверительных отношений между преподавателем и обучаемыми.

Туркменские студенты с трудом входят в новую для них колею систематического труда и привыкают к требованиям длительной усидчивости. В случаях быстрого утомления они искренне характеризуют себя как «инфантильных», признают собственные психологические особенности, имея в виду как «детскость» собственного поведения («Я не буду писать, потому что с детства не люблю»), «Я устал» и т. п.), так и такие черты поведения, как размеренность и неторопливость действий, характерные для среднеазиатских народов вообще. Обучаемые подчеркивают, что в Туркменистане другой образ жизни и ее ритм: нет такой напряженности и спешки, как в столице Беларуси.

- *финансовая обусловленность проявления черт характера в процессе обучения.*

Важно отметить, что нормы поведения в коллективе и административные правила чаще нарушают представители т. н. «элитарной» молодежи. Наблюдается очень сильное влияние статуса родителей на поведение обучаемых (амбициозность, низкая мотивация к получению знаний и т. д.).

Проблемы подобного характера так или иначе решаются в процессе проведения бесед и дискуссий, посвященных нравственности. Важно акцентировать внимание обучаемых на том, что финансовая составляющая семьи студента и социальный статус родителей не дают гарантии автоматического усвоения знаний и в круг задач педагога не входит обслуживание «эго» т. н. «золотой молодежи».

- *сложности понимания традиционных моделей управления процессом обучения в стране пребывания* (необходимость посещения занятий и выполнения адекватных требований педагога, оценка как результат работы и т. д.).

Своевременное ознакомление студентов, прибывающих из Туркменистана, с нормативно-правовыми актами, регулирующими учебный процесс в Белорусском государственном университете («Конституция Республики Беларусь», «Устав БГУ», «Кодекс Республики Беларусь об образовании», «Морально-этический кодекс студента юрфака БГУ» (для студентов юридического факультета), «Правила внутреннего распорядка для обучающихся в БГУ» и т. д.) помогает осваивать нормы и правила жизнедеятельности, принятые в учебном заведении, и опираться на них.

Также у представителей среднеазиатской культуры отличный от нашего подход ко времени. Поэтому может возникать недопонимание из-за несоблюдения временного регламента (обучаемым бывает сложно придерживаться пунктуальности, строгого расписания).

- *низкий уровень мотивации к обучению у некоторых студентов-туркмен.*

Часть студентов на вопрос, почему был выбран данный вуз, данная специальность, отвечают: «Так решил отец», «Родители выбрали, так как престижный вуз (специальность)» и т. п. До того как служба в армии по окончании учебного

заведения стала обязательной в Туркменистане, некоторые студенты давали ответ: «Пошел учиться, чтобы не идти в армию».

Иной раз приходится удивляться и в очередной раз методично объяснять обучаемым, что встречи родственникам, получение «передач» от них, прививки домашним питомцам, оплата штрафов за нарушения ПДД и т. д. осуществляются в свободное от учебных занятий время. Характерной чертой студентов данного контингента является находчивость (могут легко и «честно» давать обещания соблюдать учебную дисциплину и не менее легко их нарушать). Когда факт обмана налицо – обычно не «теряются» и выдвигают вполне убедительные версии для собственного оправдания.

- *влияние организации досуга на эффективность процесса обучения.*

Для туркменских студентов довольно затруднительно соблюдать нормальный баланс режима учебных занятий и режима отдыха. Огромное влияние при этом оказывают привычка позднего посещения увеселительных заведений и привычка позднего подъема, из-за чего сбивается ритм жизни, а, соответственно, и ритм обучения.

Сложности на занятиях могут возникать и по причине использования студентами различных технических устройств, включая средства мобильной связи, в досуговых целях (просмотр соцсетей, поиск неучебной информации и др.).

Кроме указанных выше факторов субъективного характера, можно также выделить и иные: *различное понимание важности овладения языком страны пребывания для достижения целей обучения* (среди туркменских студентов существует мнение о «достаточности» уровня имеющихся у них знаний русского языка), *противоречия в личностном отношении к нормам морали* (легко изменяют свой взгляд на этические проблемы под давлением обстоятельств, беспрекословно исполняют самые нелепые указания своих земляков) и др.

В целом студенты из Туркменистана в общении настроены позитивно и дружелюбно. Как правило, они вежливы и отзывчивы, но во внутренний мир допускают не часто. Кроме того, туркменские обучаемые крайне честолобивы, бывают чувствительны к разного рода замечаниям.

Освоение новой социальной роли студента происходит, конечно, не за один день. Сравнение и взаимоприспособление ценностных ориентаций, нравственных идеалов и представлений каждой из сторон требует времени. Постепенно происходит осознание новых требований, формируется большая терпимость к системе ценностей другой культуры, приходит понимание границ допустимого поведения. Это непростой процесс, который сопровождается различными психологическими переживаниями – как со стороны учащихся, так и со стороны педагога. Важно формировать у иностранных обучаемых правильное представление о студенческих правах и обязанностях в нашей стране и понимание значимости новой социальной роли для каждого из них.

#### *Литература*

1. Даль, В. И. Толковый словарь русского языка. Современное написание / В. И. Даль. – М. : Аст, Астрель, 2008. – 832 с.

2. Русский язык как иностранный (с электронным приложением): учеб.-метод. пособие / А. И. Басова, С. И. Лебединский и др.; под ред. А. И. Басовой. – Минск : БГУ, 2014. – 119 с.

3. Клычева, С. А. Адаптация иностранного студента к обучению в университете / С. А. Клычева [Электронный ресурс]. – 2017. – Режим доступа : <http://conf.grsu.by/alternant/index-31.htm>. – Дата доступа : 12.09.2017.

4. В школах Туркменистана начали изучать произведения Бердымухамедова. – 2017. – Режим доступа : <http://archive.li/hJSBk>. – Дата доступа : 11.07.2017.

**Mihaliyova H.N.**

### **EDUCATION AS A JOINT ACTIVITY OF THE UNIVERSITY TEACHER AND TRAINEES (FROM THE EXPERIENCE OF WORKING WITH A CONTINGENT OF STUDENTS FROM THE TURKMENISTAN)**

In the article are considered some questions of social and cultural adaptation of trainees from the Republic of Turkmenistan are considered in the classes of Russian as a foreign language. The problem of social and cultural adaptation is one of the topical problems of the education of the modern higher school of the Republic of Belarus. Proper organization of the educational component of the class helps to soften the adaptation processes and improve the quality of education. The objective and subjective factors affecting the adaptation of Turkmen trainees are considered.

### **СОДЕРЖАТЕЛЬНОЕ ВОСПРИЯТИЕ КОНФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ – ЛАУРЕАТОВ НОБЕЛЕВСКОЙ ПРЕМИИ**

*Михед Н.В., Белорусский государственный университет*

*Аннотация.* В статье представлены способы организации работы с конфессиональной лексикой при изучении в иноязычной аудитории текстов современной русской художественной литературы.

Для человека, стремящегося глубоко и серьезно осмыслить жизнь, свое назначение в ней с позиции духовности, осознающего, что его «духовное богатство – итоговая характеристика индивидуальности» (Е. И. Пассов), решение насущных социальных или экономических проблем представляется лишь средством для достижения определенного жизненного уровня, возможностью реализовать свои способности или умения, в то время как целью его жизни остается *постоянное* желание, усваивая духовные ценности, созданные не только его народом, но и другими народами мира, осваивать человеческую культуру в разнообразных ее проявлениях.

При самых различных подходах, оценках роли религии в формировании духовных ценностей как отдельной личности, так и целого народа следует признать ее значительное влияние практически на все сферы человеческой деятельности, да и всей жизни.

Общезвестно, что в лучших образцах мировой литературы в той или иной мере присутствуют религиозные воззрения или мотивы, а если обратиться к великой русской литературе, то следует признать, что ее национальный облик в значительной мере сформировался под мощным воздействием православно-христианских ценностей. По мнению В. Распутина, «две силы – родная вера и